



Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

JANE EYRE

Jane Eyre

Charlotte Brontë

ENGLISH
ESPERANTO

English • Esperanto Parallel Text Edition

Por Lernantoj de Esperanto

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! Jane Eyre — A Bilingual Edition (English → Esperanto)

Sentence-by-sentence bilingual reading for Esperanto learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>

This version was published on 2026-07-16



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

Esperanto Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	2
Function Words	6
Common Phrases	9
Language Notes	10
CHAPTER 1.	13
CHAPTER 2.	61
CHAPTER 3.	62
CHAPTER 4.	63
CHAPTER 5.	64
CHAPTER 6.	65
CHAPTER 7.	66
CHAPTER 8.	67
CHAPTER 9.	68
CHAPTER 10.	69
CHAPTER 11.	70

CONTENTS

CHAPTER 12.	71
CHAPTER 13.	72
CHAPTER 14.	73
CHAPTER 15.	74
CHAPTER 16.	75
CHAPTER 17.	76
CHAPTER 18.	77
CHAPTER 19.	78
CHAPTER 20.	79
CHAPTER 21.	80
CHAPTER 22.	81
CHAPTER 23.	82
CHAPTER 24.	83
CHAPTER 25.	84
CHAPTER 26.	85
CHAPTER 27.	86
CHAPTER 28.	87
CHAPTER 29.	88
CHAPTER 30.	89
CHAPTER 31.	90
CHAPTER 32.	91

CHAPTER 33.	92
CHAPTER 34.	93
CHAPTER 35.	94
CHAPTER 36.	95
CHAPTER 37.	96
CHAPTER 38. CONCLUSION	97

Esperanto Cheat Sheet

Pronunciation

Esperanto spelling is completely regular — every letter has exactly one sound, and every sound is written with exactly one letter.

Alphabet

Letter	Sound (English approximation)	Example
a	<i>a</i> as in f ather	a miko (friend)
b	<i>b</i> as in b oy	b ona (good)
c	<i>ts</i> as in bits	c ento (hundred)
ĉ	<i>ch</i> as in ch urch	ĉ ambro (room)
d	<i>d</i> as in d og	d omo (house)
e	<i>e</i> as in bet	e sti (to be)
f	<i>f</i> as in f ood	f acila (easy)
g	<i>g</i> as in g o	g randa (big)
ĝ	<i>g</i> as in g em	ĝ ojo (joy)
h	<i>h</i> as in h at	h omo (person)
ĥ	<i>ch</i> as in Scottish loch	ĥ aoso (chaos)
i	<i>ee</i> as in see	i ri (to go)
j	<i>y</i> as in y es	j una (young)
ĵ	<i>s</i> as in plea sure	ĵ urnalo (newspaper)
k	<i>k</i> as in k ing	k ato (cat)
l	<i>l</i> as in l ove	l ongo (long)
m	<i>m</i> as in m an	m ano (hand)
n	<i>n</i> as in n o	n ova (new)
o	<i>o</i> as in g o	o kulo (eye)
p	<i>p</i> as in sp in	p atro (father)

Letter	Sound (English approximation)	Example
r	r as in roll (lightly trilled)	rapida (fast)
s	s as in say	suno (sun)
ŝ	sh as in ship	ŝipo (ship)
t	t as in stop	tago (day)
u	oo as in fool	urbo (city)
ŭ	w as in wet	aŭ (or)
v	v as in very	vero (truth)
z	z as in zoo	zorgi (to care)

Stress

Stress **always** falls on the second-to-last syllable. No exceptions.

- **a-mi-ko**, **es-pe-ro**, **ba-le-no**
- In words ending with a consonant, the final *-o* may be dropped in poetry: *balen'* (still stressed on the *le*).

Typing Esperanto

If the accented letters aren't available, the *x-system* is widely used: type *cx*, *gx*, *hx*, *jx*, *sx*, *ux* for *ĉ*, *ĝ*, *ĥ*, *ĵ*, *ŝ*, *ŭ*. This book uses proper Unicode accents.

* * *

Basic Grammar

Word Order

Default order is **Subject-Verb-Object** (like English), but word order is flexible because the **-n** ending marks the direct object. The

sentence *La viro vidas la hundon* (The man sees the dog) can also be written:

- *La hundon vidas la viro.*
- *Vidas la viro la hundon.*

All three mean the same thing because *hundon* has the **-n** marker.

Articles

Only one article: **la** (the). There is no indefinite article (*a/an* is simply omitted).

- *la baleno* = the whale
- *baleno* = a whale

Nouns

All nouns end in **-o**. Plurals add **-j**. The object marker **-n** goes after any plural.

	Singular	Plural
Subject	baleno (whale)	balenoj (whales)
Object	balenon	balenojn

There is no grammatical gender. A female suffix **-in-** exists for living things: *patro* (father) → *patrino* (mother), *bovo* (ox) → *bovino* (cow).

Adjectives

All adjectives end in **-a**. They agree in number and case with the noun they modify.

	Singular	Plural
Subject	granda a baleno	granda j balenoj
Object	granda n balenon	granda jn balenojn

Adjectives can appear before or after the noun.

Adverbs

Adverbs end in **-e**. They don't change form.

- *rapida* (quick) → *rapide* (quickly)
- *bona* (good) → *bone* (well)

Verbs

Verbs are completely regular — **zero irregular verbs** in the entire language.

Tense	Ending	Example	Meaning
Infinitive	-i	vid i	to see
Present	-as	vid as	see, sees, is seeing
Past	-is	vid is	saw, has seen, was seeing
Future	-os	vid os	will see
Conditional	-us	vid us	would see
Imperative	-u	vid u!	see! (command)

There is no distinction between *he sees* and *he is seeing* — both are *li vidas*.

Participles (for compound tenses):

	Active	Passive
Present	vid anta (seeing)	vid ata (being seen)
Past	vid inta (having seen)	vid ita (seen)
Future	vid onta (about to see)	vid ota (about to be seen)

Compound tenses use *esti* + participle: *mi estas vidinta* = I have seen, *ŝi estos vidata* = she will be seen.

The Accusative (-n) Beyond Objects

The **-n** ending has three uses:

1. **Direct object:** *Mi vidas la ŝipon.* (I see the ship.)
2. **Motion towards:** *Mi iras al la domo.* (I go to the house — already there.) vs *Mi iras al la domon.* (I go into the house — entering it.)
3. **Time expressions:** *lunde* (on Monday) vs *lunden* (next Monday)

Negation

Use **ne** before the word being negated.

- *Mi ne scias.* = I don't know.
- *Ne la baleno, sed la ŝipo.* = Not the whale, but the ship.

Questions

Use **ĉu** at the start of yes/no questions.

- *Ĉu vi vidas la balenon?* = Do you see the whale?
- The answer: *Jes* (yes) or *Ne* (no).

For wh-questions, use the correlatives table (see Function Words below).

Prepositions

Each preposition governs a specific case:

- Most prepositions take the **nominative** (no -n): *en la domo* (in the house), *sur la maro* (on the sea)
- Motion towards adds **-n**: *en la domon* (into the house)
- **No preposition + -n** means the same as English object: *Mi iras Parizon.* = I go to Paris.

* * *

Function Words

These words appear constantly and never get superscript numbers in the bilingual text.

Correlatives (Question-and-Answer Table)

Esperanto has a brilliant regular table of correlatives — learn the prefixes and suffixes and you can generate 45 words from 14 building blocks:

	-u	-o	-a	-e	-	-el	-al	-	-
	(one/thing/son)	(thing/son)	(kind)	(place)	(time)	(man/her)	(real/son)	(amount)	(whose)
ki- (what)	kiu	kio	kia	kie	kiam	kiel	kial	kiom	kies
ti- (that)	tiu	tio	tia	tie	tiam	tiel	tial	tiom	ties
i- (some)	iu	io	ia	ie	iam	iel	ial	iom	ies

-u	-o	-a	-e	-	-el	-al	-	-
(one/thing)	(kind)	(place)	(time)	(man)	(real)	(amount)	(those)	
ĉi-	ĉiu	ĉio	ĉia	ĉie	ĉiam	ĉiel	ĉial	ĉiom ĉies
(every)								
neni-	neniu	nenio	nenia	nenie	neniam	neniel	nenial	neniom
(no)								

Examples: *kiu* = who/which, *tie* = there, *ĉiam* = always, *nenio* = nothing

Prepositions

Esperanto	English	Esperanto	English
al	to, towards	anstataŭ	instead of
antaŭ	before, in front of	apud	beside, next to
ĉe	at, with, by	ĉirkaŭ	around
da	of (quantity)	de	of, from, by
dum	during	ekster	outside
el	out of, from	en	in, into
ĝis	until, as far as	inter	between
je	(generic preposition)	kontraŭ	against
krom	except, besides	kun	with
laŭ	according to	malgraŭ	despite
per	by means of	po	per, at the rate of
por	for	post	after
preter	past, beyond	pri	about, concerning

Esperanto	English	Esperanto	English
pro	because of	sen	without
sub	under	super	above
sur	on	tra	through
trans	across		

Pronouns

Person	Subject	Object	Possessive
1st sing.	mi (I)	min (me)	mia (my)
2nd sing.	vi (you)	vin (you)	via (your)
3rd sing.	li (he), ŝi (she), ĝi (it)	lin, ŝin, ĝin	lia, ŝia, ĝia
1st plural	ni (we)	nin (us)	nia (our)
2nd plural	vi (you all)	vin (you all)	via (your)
3rd plural	ili (they)	ilin (them)	ilia (their)
Impersonal	oni (one, people)	onin	onia
Reflexive	si (self)	sin (self)	sia (one's own)

Conjunctions

kaj (and), *aŭ* (or), *sed* (but), *ke* (that), *ĉar* (because), *se* (if), *kvankam* (although), *dum* (while), *nek* (nor), *do* (so, therefore), *tamen* (however)

Common Particles

Word	Meaning	Word	Meaning
ne	not, no	jes	yes
tre	very	tro	too (much)
pli	more	plej	most
ankoraŭ	still, yet	jam	already
nur	only	eĉ	even
ankaŭ	also	ĵus	just (now)
baldaŭ	soon	tuj	immediately
hodiaŭ	today	hieraŭ	yesterday
morgaŭ	tomorrow	ĉiam	always
neniam	never	ofte	often
almenaŭ	at least	preskaŭ	almost
mem	-self (emphasis)	eble	perhaps

Numbers 1-10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
unu	du	tri	kvar	kvin	ses	sep	ok	naŭ	dek

Higher numbers: *dek unu* (11), *dudek* (20), *cent* (100), *mil* (1,000).

* * *

Common Phrases

English	Esperanto
Hello	Saluton
Good morning	Bonan matenon
Good evening	Bonan vesperon
Goodbye	Ĝis revido
Yes / No	Jes / Ne
Please	Bonvolu
Thank you	Dankon
You're welcome	Nedankinde
Excuse me / Sorry	Pardonu
How are you?	Kiel vi fartas?
Very well	Tre bone
Oh!	Ho!
Alas!	Ve!
Well!	Nu!
Hurrah!	Hura!
Ah!	Ha!
What!	Kio!
God! (exclamation)	Dio!
By God!	Je Dio!
The devil!	Diable!

* * *

Language Notes

Esperanto is Agglutinative

Words are built from roots + affixes. A small set of regular prefixes and suffixes dramatically expands vocabulary:

Affix	Meaning	Example
mal-	opposite	mal bona = bad (opposite of good)
-et-	small, diminutive	dom eto = cottage (small house)
-eg-	large, augmentative	vent ego = gale (big wind)
-ej-	place	lern ejo = school (place of learning)
-il-	tool	tond ilo = scissors (cutting tool)
-ist-	profession	mar isto = sailor (sea professional)
-ul-	person	jun ulo = young person
re-	again	re vidi = to see again
ek-	sudden/begin	ek vidi = to catch sight of

This means you will encounter compound words in the translation that have no direct English cognate. The superscript numbers link the root meaning; the affixes add nuance.

No Irregularities

Esperanto has zero irregular verbs, zero irregular plurals, and zero silent letters. If you can pronounce a word, you can spell it. If you know the root, you know every form it can take. This makes it an ideal bridge language — once you internalize the patterns, you can read with a dictionary.

Word Building in This Translation

You will see words like *balen¹ĉasado* (whaling — literally “whale-hunting”) and *ŝipopere²o* (shipwreck). These are transparent compounds: *baleno* + *ĉasi* + *-ado* = whaling, and *ŝipo* + *perei* + *-o* = shipwreck. The superscript numbers mark the meaningful roots within these compounds.

False Friends

A few Esperanto words look like English words but mean something different:

- *akiri* = to acquire (not “a choir”)
- *demandi* = to ask (not “to demand” — that’s *postuli*)
- *flava* = yellow (not “flavor”)
- *lasi* = to leave, let (not “lasso”)

Poetic Contraction

The final *-o* of a noun can be dropped in poetry and for rhythm, replaced with an apostrophe: *balen'* instead of *baleno*. The stress stays on the same syllable. You’ll see this throughout the book, especially in dialogue and sea shanties.

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1.

There was no possibility¹ of taking² a walk³ that day⁴.

Ne estis ebleco¹ promeni tiun tagon⁴.



1. **possibility** — ebleco
2. **taking** — prenante
3. **walk** — marŝi
4. **day** — tago

We had been wandering¹, indeed², in the leafless³ shrubbery⁴ an hour⁵ in the morning⁶; but since dinner⁷ (Mrs.

Ni ja² vagis en la senfolia³ arbetaĵo unu horon⁵ matene⁶; sed ekde la vespermanĝo⁷ (Mrs.



1. **wandering** — vagante
2. **indeed** — ja
3. **leafless** — senfolia
4. **shrubbery** — arbustaro
5. **hour** — horo
6. **morning** — mateno
7. **dinner** — vespermanĝo

Reed, when there was no company¹, dined² early³) the cold⁴ winter⁵ wind⁶ had brought⁷ with it clouds⁸ so sombre, and a rain⁹ so penetrating¹⁰, that further¹¹ outdoor¹² exercise¹³ was now out of the question¹⁴.

Reed, kiam ne estis societo, manĝis² frue³) la malvarma⁴ vintra⁵ vento⁶ kunportis nubojn⁸ tiel sombrajn, kaj pluvon⁹ tiel penetran¹⁰, ke plia subĉiela¹² ekzercado¹³ nun estis ekstere de la demando¹⁴.



1. **company** — kompanio
2. **dined** — manĝis
3. **early** — frue
4. **cold** — malvarma
5. **winter** — vintro
6. **wind** — vento
7. **brought** — alportis
8. **clouds** — nuboj
9. **rain** — pluvo
10. **penetrating** — penetranta
11. **further** — plue
12. **outdoor** — subĉiela
13. **exercise** — ekzercado
14. **question** — demando

I was glad¹ of it: I never liked² long³ walks⁴, especially⁵ on chilly⁶ afternoons⁷: dreadful⁸ to me was the coming⁹ home¹⁰ in the raw¹¹ twilight¹², with nipped¹³ fingers¹⁴ and toes¹⁵, and a heart¹⁶ saddened¹⁷ by the chidings¹⁸ of Bessie, the nurse¹⁹, and humbled²⁰ by the consciousness²¹ of my physical²² inferiority²³ to Eliza²⁴, John²⁵, and Georgiana Reed.

Mi ĝojis¹ pri tio: mi neniam ŝatis² longajn³ promenojn⁴, precipe⁵ en malvarmetaj⁶ posttagmezoj⁷: terura⁸ estis por mi la reveno hejmen¹⁰ en la kruda¹¹ krepusko¹², kun morditaj¹³ fingroj¹⁴ kaj piedfingroj¹⁵, kaj koro¹⁶ malĝojigita¹⁷ de la riproĉoj¹⁸ de Bessie, la flegistino¹⁹, kaj humiligita²⁰ de la konscio²¹ de mia fizika²² malsupereco²³ al Eliza²⁴, John kaj Georgiana Reed.



1. **glad** — ĝoja
2. **liked** — ŝatis
3. **long** — longa
4. **walks** — promenias
5. **especially** — precipe
6. **chilly** — malvarmeta
7. **afternoons** — posttagmezoj
8. **dreadful** — terura
9. **coming** — venanta
10. **home** — hejmen
11. **raw** — kruda
12. **twilight** — krepusko
13. **nipped** — mordis
14. **fingers** — fingroj
15. **toes** — piedfingroj
16. **heart** — koro
17. **saddened** — malĝojis
18. **chidings** — riproĉoj
19. **nurse** — flegistino
20. **humbled** — humiligita
21. **consciousness** — konscio
22. **physical** — fizika
23. **inferiority** — malsupereco
24. **Eliza** — Elizo
25. **John** — Johano

The said Eliza¹, John², and Georgiana were now clustered³ round their mama⁴ in the drawing⁵ -room⁶: she lay⁷ reclined⁸ on a sofa⁹ by the fireside¹⁰, and with her darlings¹¹ about her (for the time¹² neither¹³ quarrelling¹⁴ nor crying¹⁵) looked¹⁶ perfectly¹⁷ happy¹⁸.

La menciitaj Elizo¹, Johano² kaj Kartvelio nun amasiĝis³ ĉirkaŭ sia panjo⁴ en la salono: ŝi kuŝis⁷ klinita⁸ sur sofo⁹ apud la fajro¹⁰, kaj kun siaj karuloj¹¹ ĉirkaŭ ŝi (por la tempo¹² nek¹³ kverelante¹⁴ nek plorante¹⁵) aspektis tute feliĉa¹⁸.



1. **Eliza** — Elizo
2. **John** — Johano
3. **clustered** — amasigita
4. **mama** — panjo
5. **drawing** — desegno
6. **room** — ĉambro
7. **lay** — kuŝi
8. **reclined** — kliniĝis
9. **sofa** — sofo
10. **fireside** — fajrobordo
11. **darlings** — karuloj
12. **time** — tempo
13. **neither** — nek
14. **quarrelling** — kverelante
15. **crying** — plorante
16. **looked** — rigardis
17. **perfectly** — perfekte
18. **happy** — feliĉa

Me, she had dispensed¹ from joining² the group³; saying⁴, “She regretted⁵ to be under the necessity⁶ of keeping⁷ me at a distance⁸; but that until she heard⁹ from Bessie, and could discover¹⁰ by her own observation¹¹, that I was endeavouring¹² in good¹³ earnest¹⁴ to acquire¹⁵ a more sociable¹⁶ and childlike¹⁷ disposition¹⁸, a more attractive¹⁹ and sprightly²⁰ manner²¹ —something²² lighter²³, franker²⁴, more natural²⁵, as it were—she really²⁶ must exclude²⁷ me from privileges²⁸ intended²⁹ only for contented³⁰, happy, little³¹ children³².”

Mi, ŝi ne aliĝus² al la grupo³; dirante⁴: “Ŝi bedaŭris⁵ esti sub la neceso⁶ teni min malproksime; sed ĝis ŝi aŭdis⁹ de Bessie kaj povis malkovri¹⁰ per sia propra observado¹¹, ke mi vere²⁶ klopodas¹² akiri¹⁵ pli²³ societeman¹⁶ kaj infanecan¹⁷ emon, pli²⁴ allogan¹⁹ kaj viglan²⁰ manieron²¹ - io²² pli malpeza, pli sincera, pli natura²⁵, kvazaŭ mi nepre devas, ekskludi²⁷ el la feliĉaj enhavoj, kiujn mi nepre devas ekskludi el la feliĉuloj, kiujn mi nepre devas. infanoj³².”



1. **dispensed** — disdonis
2. **joining** — aliĝi
3. **group** — grupo
4. **saying** — dirante
5. **regretted** — bedaŭris
6. **necessity** — neceso
7. **keeping** — konservante
8. **distance** — distanco
9. **heard** — aŭdis
10. **discover** — malkovri
11. **observation** — observo
12. **endeavouring** — klopodante
13. **good** — bona
14. **earnest** — serioza
15. **acquire** — akiri
16. **sociable** — societema
17. **childlike** — infaneca
18. **disposition** — dispono
19. **attractive** — alloga
20. **sprightly** — vigle
21. **manner** — maniero
22. **something** — io
23. **lighter** — pli malpeza
24. **franker** — pli sincera
25. **natural** — natura
26. **really** — vere
27. **exclude** — ekskludi
28. **privileges** — privilegioj
29. **intended** — celita
30. **contented** — kontenta
31. **little** — malmulte
32. **children** — infanoj

“What does Bessie say I have done¹?” I asked².

“Kion Bessie diras, ke mi faris?” mi demandis².



1. **done** — farita
2. **asked** — demandis

“Jane, I don’t like cavillers¹ or questioners²; besides, there is something³ truly⁴ forbidding⁵ in a child⁶ taking⁷ up her elders⁸ in that manner⁹.”

“Jane, mi ne ŝatas kavolojn aŭ demandantojn²; krome, estas io³ vere⁴ malpermesa⁵, ke infano⁶ prenas⁷ siajn pli aĝajn tia-maniere.



1. **cavillers** — kaviloj
2. **questioners** — demandantoj
3. **something** — io
4. **truly** — vere
5. **forbidding** — malpermesante
6. **child** — infano
7. **taking** — prenante
8. **elders** — maljunuloj
9. **manner** — maniero

Be seated¹ somewhere²; and until you can speak³ pleasantly⁴, remain⁵ silent⁶.”

Sidiĝu ie²; kaj ĝis vi povos paroli³ agrable⁴, silentu⁶.”



1. **seated** — sidanta
2. **somewhere** — ie
3. **speak** — paroli
4. **pleasantly** — agrable
5. **remain** — resti
6. **silent** — silenta

A breakfast¹ -room² adjoined³ the drawing⁴ -room, I slipped⁵ in there.

Matenmanĝĉambro¹ najbaris al la salono, mi englitis tien.



1. **breakfast** — matenmanĝo
2. **room** — ĉambro
3. **adjoined** — apuda
4. **drawing** — desegno
5. **slipped** — glitis

It contained¹ a bookcase²: I soon³ possessed⁴ myself⁵ of a volume⁶, taking⁷ care⁸ that it should be one stored⁹ with pictures¹⁰.

Ĝi enhavis¹ libroŝrankon²: mi⁵ baldaŭ³ posedis⁴ al mi volumon⁶, zorgante⁸, ke ĝi estu tiu stokita⁹ kun bildoj¹⁰.



1. **contained** — enhavis
2. **bookcase** — libroŝranko
3. **soon** — baldaŭ
4. **possessed** — posedita
5. **myself** — mi mem
6. **volume** — volumeno
7. **taking** — prenante
8. **care** — zorgo
9. **stored** — stokita
10. **pictures** — bildoj

I mounted¹ into the window² -seat³: gathering⁴ up my feet⁵, I sat⁶ cross⁷ -legged⁸, like a Turk⁹; and, having¹⁰ drawn¹¹ the red¹² moreen curtain¹³ nearly¹⁴ close¹⁵, I was shrined¹⁶ in double¹⁷ retirement¹⁸.

Mi supreniris en la fenestron² - sidloko³: kunpreninte miajn piedojn⁵, mi sidis⁶ kruckrure⁷, kiel turko⁹; kaj, tirinte la ruĝan¹² moreenan kurtenon¹³ preskaŭ¹⁴ proksimen¹⁵, mi estis sanktigita¹⁶ en duobla¹⁷ retiriĝo.



1. **mounted** — muntita
2. **window** — fenestro
3. **seat** — sidloko
4. **gathering** — kolektado
5. **feet** — piedoj
6. **sat** — sidis
7. **cross** — kruco
8. **legged** — kruroj
9. **Turk** — turko
10. **having** — havante
11. **drawn** — desegnita
12. **red** — ruĝa
13. **curtain** — kurteno
14. **nearly** — preskaŭ
15. **close** — proksime
16. **shrined** — sanktigis
17. **double** — duoble
18. **retirement** — izoliteco

Folds¹ of scarlet² drapery³ shut⁴ in my view⁵ to the right⁶ hand⁷; to the left⁸ were the clear⁹ panes¹⁰ of glass¹¹, protecting¹², but not separating¹³ me from the drear¹⁴ November¹⁵ day¹⁶.

Faldoj¹ de skarлата² drapiro fermiĝas⁴ antaŭ mia vido⁵ dekstre; maldekstre estis la klaraj⁹ vitroj¹⁰, protektante¹², sed ne apartigante min de la malgaja novembra¹⁵ tago¹⁶.



1. **Folds** — Faldoj
2. **scarlet** — skarлата
3. **drapery** — drapaĵoj
4. **shut** — fermu
5. **view** — vido
6. **right** — ĝuste
7. **hand** — mano
8. **left** — foriris
9. **clear** — klara
10. **panes** — vitroj
11. **glass** — vitro
12. **protecting** — protektante
13. **separating** — disigante
14. **drear** — terura
15. **November** — novembro
16. **day** — tago

At intervals¹, while turning² over the leaves³ of my book⁴, I studied⁵ the aspect⁶ of that winter⁷ afternoon⁸.

Intertempe¹, turnante² la foliojn³ de mia libro⁴, mi studis⁵ la aspekton⁶ de tiu vintra⁷ posttagmezo⁸.



1. **intervals** — intervaloj
2. **turning** — turnante
3. **leaves** — folioj
4. **book** — libro
5. **studied** — studis
6. **aspect** — aspekto
7. **winter** — vintro
8. **afternoon** — posttagmezo

Afar¹, it offered² a pale³ blank⁴ of mist⁵ and cloud⁶; near a scene⁷ of wet⁸ lawn⁹ and storm¹⁰-beat¹¹ shrub¹², with ceaseless¹³ rain¹⁴

sweeping¹⁵ away¹⁶ wildly¹⁷ before a long¹⁸ and lamentable¹⁹ blast²⁰.

Malproksime¹, ĝi proponis² palan³ nebulon de nebulo⁵ kaj nubo⁶; proksime de sceno⁷ de malseka⁸ gazono⁹ kaj ŝtorma¹⁰ arbusto¹², kun senĉesa¹³ pluvo¹⁴ sovaĝe¹⁷ forbalaanta antaŭ longa¹⁸ kaj lamentinda¹⁹ eksplodo²⁰.



1. **Afar** — Malproksime
2. **offered** — proponis
3. **pale** — pala
4. **blank** — malplena
5. **mist** — nebulo
6. **cloud** — nubo
7. **scene** — sceno
8. **wet** — malseka
9. **lawn** — gazono
10. **storm** — ŝtormo
11. **beat** — bato
12. **shrub** — arbusto
13. **ceaseless** — senĉesa
14. **rain** — pluvo
15. **sweeping** — balaante
16. **away** — for
17. **wildly** — sovaĝe
18. **long** — longa
19. **lamentable** — lamentinda
20. **blast** — eksplodo

I returned¹ to my book² —Bewick's History³ of British⁴ Birds⁵: the letterpress⁶ thereof⁷ I cared⁸ little⁹ for, generally¹⁰ speaking¹¹; and yet there were certain¹² introductory¹³ pages¹⁴ that, child¹⁵ as I was, I could not pass¹⁶ quite¹⁷ as a blank¹⁸.

Mi revenis¹ al mia libro² —Bewick's History³ of British Birds: la tipografion⁶ de⁷ ĝi mi malmulte⁹ zorgis⁸, ĝenerale¹⁰ parolante¹¹; kaj tamen estis certaj¹² enkondukaj¹³ paĝoj¹⁴ kiujn, infana¹⁵ kia mi estis, mi ne povis tute¹⁷ malplenigi¹⁸.



1. **returned** — revenis
2. **book** — libro
3. **History** — Historio
4. **British** — britoj
5. **Birds** — Birdoj
6. **letterpress** — tipografio
7. **thereof** — de tio
8. **cared** — zorgis
9. **little** — malmulte
10. **generally** — ĝenerale
11. **speaking** — parolante
12. **certain** — certa
13. **introductory** — enkonduka
14. **pages** — paĝoj
15. **child** — infano
16. **pass** — pasi
17. **quite** — tute
18. **blank** — malplena

They were those which treat¹ of the haunts² of sea³ -fowl⁴; of "the solitary⁵ rocks⁶ and promontories⁷" by them only inhabited⁸; of the coast⁹ of Norway¹⁰, studded¹¹ with isles¹² from its southern¹³ extremity¹⁴, the Lindeness¹⁵, or Naze, to the North¹⁶ Cape¹⁷ —

Ili estis tiuj, kiuj traktas¹ la hantojn de markokoj³; de "la solecaj⁵ rokoj⁶ kaj promontoroj⁷" de ili nur loĝataj⁸; de la marbordo⁹ de Norvegio¹⁰, kovrita de insuloj¹² de ĝia suda¹³ ekstremaĵo¹⁴, la

Lindenness¹⁵, aŭ Naze, ĝis la Norda¹⁶ Kabo¹⁷ -



1. **treat** — trakti
2. **haunts** — hantas
3. **sea** — maro
4. **fowl** — birdo
5. **solitary** — soleca
6. **rocks** — rokoj
7. **promontories** — promontoroj
8. **inhabited** — loĝata
9. **coast** — marbordo
10. **Norway** — Norvegio
11. **studded** — stumitaj
12. **isles** — insuloj
13. **southern** — suda
14. **extremity** — ekstremo
15. **Lindenness** — Lindeco
16. **North** — Nordo
17. **Cape** — Kabo

I cannot¹ tell what sentiment² haunted³ the quite⁴ solitary⁵ churchyard⁶, with its inscribed⁷ headstone⁸; its gate⁹, its two trees¹⁰, its low¹¹ horizon¹², girdled¹³ by a broken¹⁴ wall¹⁵, and its newly¹⁶-risen¹⁷ crescent¹⁸, attesting¹⁹ the hour²⁰ of eventide²¹.

Mi ne¹ povas diri, kia sento² hantis³ la tute⁴ solecan⁵ tombejon⁶, kun ĝia surskribita tomboŝtono⁸; ĝia pordego⁹, ĝiaj du arboj¹⁰, ĝia malalta¹¹ horizonto¹², zonita¹³ de rompita¹⁴ muro¹⁵, kaj ĝia ĵus leviĝinta¹⁷ duonluno¹⁸, atestanta¹⁹ la horon²⁰ de vespero²¹.



1. **cannot** — ne povas
2. **sentiment** — sento
3. **haunted** — hantita
4. **quite** — tute
5. **solitary** — soleca
6. **churchyard** — tombejo
7. **inscribed** — enskribita
8. **headstone** — tomboŝtono
9. **gate** — pordego
10. **trees** — arboj
11. **low** — malalta
12. **horizon** — horizonto
13. **girdled** — zonita
14. **broken** — rompita
15. **wall** — muro
16. **newly** — nove
17. **risen** — leviĝis
18. **crescent** — duonluno
19. **attesting** — atestante
20. **hour** — horo
21. **eventide** — vespero

The two ships¹ becalmed² on a torpid³ sea⁴, I believed⁵ to be marine⁶ phantoms⁷.

La du ŝipoj¹ trankviliĝis² sur torda³ maro⁴, mi kredis⁵ esti maraj⁶ fantomoj⁷.



1. **ships** — ŝipojn
2. **becalmed** — trankviliĝis
3. **torpid** — torda
4. **sea** — maro
5. **believed** — kredis
6. **marine** — mara
7. **phantoms** — fantomoj

The fiend¹ pinning² down the thief³'s pack⁴ behind him, I passed⁵ over quickly⁶: it was an object⁷ of terror⁸.

La diablo¹ alpinglante² la pakon⁴ de la ŝtelisto³ malantaŭ li, mi transiris rapide⁶: ĝi estis objekto⁷ de teruro⁸.



1. **fiend** — diablo
2. **pinning** — alpinglado
3. **thief** — ŝtelisto
4. **pack** — paki
5. **passed** — pasis
6. **quickly** — rapide
7. **object** — objekto
8. **terror** — teruro

So was the black¹ horned² thing³ seated⁴ aloof⁵ on a rock⁶, surveying⁷ a distant⁸ crowd⁹ surrounding¹⁰ a gallows¹¹.

Ankaŭ la nigra¹ korna estaĵo sidis malproksime⁵ sur roko⁶, pririgardante malproksiman⁸ homamason⁹ ĉirkaŭantan¹⁰ pendumilon¹¹.



1. **black** — nigra
2. **horned** — kornigitaj
3. **thing** — afero
4. **seated** — sidanta
5. **aloof** — malproksime
6. **rock** — roko
7. **surveying** — enketado
8. **distant** — malproksima
9. **crowd** — homamaso
10. **surrounding** — ĉirkaŭante
11. **gallows** — pendumiloj

Each picture¹ told a story²; mysterious³ often to my undeveloped⁴ understanding⁵ and imperfect⁶ feelings⁷, yet ever profoundly⁸ interesting⁹: as interesting as the tales¹⁰ Bessie sometimes narrated¹¹ on winter¹² evenings¹³, when she chanced¹⁴ to be in good¹⁵ humour¹⁶; and when, having¹⁷ brought¹⁸ her ironing¹⁹ -table²⁰ to the nursery²¹ hearth²², she allowed²³ us to sit²⁴ about it, and while she got²⁵ up Mrs.

Ĉiu bildo¹ rakontis² historion; mistera³ ofte al mia neevoluinta⁴ kompreno⁵ kaj neperfektaj sentoj⁷, tamen ĉiam profunde⁸ interesaj⁹: same interesaj kiel la fabeloj¹⁰, kiujn Bessie rakontis¹¹ foje en vintraj¹² vesperoj¹³, kiam ŝi hazarde¹⁴ estis bonhumora¹⁵; kaj kiam, alportinte¹⁸ sian gladan¹⁹ tablon²⁰ al la infanvartejo²¹, ŝi permesis²³ al ni sidi²⁴ ĉirkaŭ ĝi, kaj dum ŝi ekstaris Mrs.



1. **picture** — bildo
2. **story** — rakonto
3. **mysterious** — mistera
4. **undeveloped** — neevoluinta
5. **understanding** — kompreno
6. **imperfect** — imperfekta
7. **feelings** — sentoj
8. **profoundly** — profunde
9. **interesting** — interesa
10. **tales** — fabeloj
11. **narrated** — rakontis
12. **winter** — vintro
13. **evenings** — vesperoj
14. **chanced** — hazarde
15. **good** — bona
16. **humour** — humuro
17. **having** — havante
18. **brought** — alportis
19. **ironing** — gladado
20. **table** — tablo
21. **nursery** — infanvartejo
22. **hearth** — kameno
23. **allowed** — permesite
24. **sit** — sidi
25. **got** — akiris

Reed's lace¹ frills², and crimped³ her nightcap⁴ borders⁵, fed⁶ our eager⁷ attention⁸ with passages⁹ of love¹⁰ and adventure¹¹ taken¹² from old¹³ fairy¹⁴ tales and other ballads¹⁵; or (as at a later¹⁶ period¹⁷ I discovered¹⁸) from the pages¹⁹ of Pamela, and Henry²⁰, Earl of Moreland.

La puntaĵ¹ luksoj de Reed, kaj kunpremis ŝiajn noktajn limojn⁵, nutris⁶ nian fervoran atenton⁸ per pasaĵoj de amo¹⁰ kaj aventuro¹¹ prenitaĵ¹² el malnovaj fabeloj kaj aliaj baladoj¹⁵; aŭ

(kiel ĉe pli posta¹⁶ periodo¹⁷ mi malkovris¹⁸) de la paĝoj¹⁹ de Pamela, kaj Henriko²⁰, Grafo de Moreland.



1. **lace** — punto
2. **frills** — folioj
3. **crimped** — krimpita
4. **nightcap** — noktoĉapo
5. **borders** — limoj
6. **fed** — nutrita
7. **eager** — avida
8. **attention** — atenton
9. **passages** — trairejoj
10. **love** — amo
11. **adventure** — aventuro
12. **taken** — prenita
13. **old** — maljuna
14. **fairy** — feino
15. **ballads** — baladoj
16. **later** — poste
17. **period** — periodo
18. **discovered** — malkovris
19. **pages** — paĝoj
20. **Henry** — Henriko

With Bewick on my knee¹, I was then happy²: happy at least³ in my way⁴.

Kun Bewick sur la genuo¹, mi tiam estis feliĉa²: feliĉa almenaŭ laŭ mia maniero.



1. **knee** — genuo
2. **happy** — feliĉa
3. **least** — minimume
4. **way** — vojo

I feared¹ nothing² but interruption³, and that came⁴ too soon⁵.

Mi timis¹ nenion² krom interrompo³, kaj tio venis⁴ tro frue.



1. **feared** — timis
2. **nothing** — nenio
3. **interruption** — interrompo
4. **came** — venis
5. **soon** — baldaŭ

The breakfast¹-room² door³ opened⁴.

La pordo³ de la matenmanĝa¹ ĉambro² malfermiĝis⁴.



1. **breakfast** — matenmanĝo
2. **room** — ĉambro
3. **door** — pordo
4. **opened** — malfermita

“Boh!

“Boh!

Madam¹ Mope!” cried² the voice³ of John⁴ Reed; then he paused⁵: he found the room⁶ apparently⁷ empty⁸.

Sinjinorino¹ Mope!” kriis² la voĉo³ de John Reed; poste li paŭzis⁵: li trovis la ĉambron⁶ ŝajne⁷ malplena⁸.



1. **Madam** — Sinjinorino
2. **cried** — kriis
3. **voice** — voĉo
4. **John** — Johano
5. **paused** — paŭzis
6. **room** — ĉambro
7. **apparently** — ŝajne
8. **empty** — malplena

“Where the dickens is she!” he continued¹. “Lizzy!

“Kie la dibo ŝi estas!” li daŭrigis¹. “Lizzy!



1. **continued** — daŭrigis

Georgy! (calling¹ to his sisters²) Joan is not here: tell mama³ she is run⁴ out into the rain⁵ —bad⁶ animal⁷!”

Georgy! (vokante siajn fratinojn²) Johana ne estas ĉi tie: diru al panjo³, ke ŝi estas elkurita en la pluvon⁵ — malbona⁶ besto⁷!”



1. **calling** — vokado
2. **sisters** — fratinoj
3. **mama** — panjo
4. **run** — kuri
5. **rain** — pluvo
6. **bad** — malbona
7. **animal** — besto

“It is well I drew¹ the curtain²,” thought I; and I wished³ fervently⁴ he might not discover⁵ my hiding⁶ -place⁷: nor would John⁸ Reed have found it out himself⁹; he was not quick¹⁰ either¹¹ of vision¹² or conception¹³; but Eliza¹⁴ just put her head¹⁵ in at the door¹⁶, and said at once—

“Estas bone, ke mi tiris¹ la kurtenon²,” pensis mi; kaj mi fervore⁴ deziris³, ke li ne malkovru⁵ mian kaŝejon: nek John Reed mem trovuŝ ĝin; li ne estis rapida¹⁰ nek de vidado nek de koncepto¹³; sed Elizo¹⁴ nur enŝovis la kapon¹⁵ ĉe la pordo¹⁶, kaj diris tuj—



1. **drew** — tiris
2. **curtain** — kurteno
3. **wished** — deziris
4. **fervently** — fervore
5. **discover** — malkovri
6. **hiding** — kaŝante
7. **place** — loko
8. **John** — Johano
9. **himself** — sin mem
10. **quick** — rapida
11. **either** — ĉu
12. **vision** — vizio
13. **conception** — koncepto
14. **Eliza** — Elizo
15. **head** — kapo
16. **door** — pordo

“She is in the window¹ -seat², to be sure³, Jack⁴.”

“Ŝi estas en la fenestro¹ -sidloko², certe³, Jack.”



1. **window** — fenestro
2. **seat** — sidloko
3. **sure** — certe
4. **Jack** — Joĉjo

And I came¹ out immediately², for I trembled³ at the idea⁴ of being⁵ dragged⁶ forth⁷ by the said Jack⁸.

Kaj mi tuj² eliris, ĉar mi tremis³ pro la ideo⁴ esti trenita⁶ de la menciita Joĉjo⁸.



1. **came** — venis
2. **immediately** — tuj
3. **trembled** — tremis
4. **idea** — ideo
5. **being** — estaĵo
6. **dragged** — trenita
7. **forth** — antaŭen
8. **Jack** — Joĉjo

“What do you want¹?” I asked², with awkward³ diffidence⁴.

“Kion vi volas¹?” mi demandis², kun mallerta³ malfidemo⁴.



1. **want** — volas
2. **asked** — demandis
3. **awkward** — mallerta
4. **diffidence** — malfido

“Say, ‘What do you want¹, Master² Reed?’” was the answer³. “I want you to come here;” and seating⁴ himself⁵ in an arm⁶ -chair⁷, he intimated⁸ by a gesture⁹ that I was to approach¹⁰ and stand¹¹ before him.

“Diru: ‘Kion vi volas¹, Majstro² Reed?’” estis la respondo³. “Mi volas, ke vi venu ĉi tien;” kaj sidigante⁴ sin⁵ en brakseĝon⁶, li per gesto⁹ konstatis, ke mi devas alproksimiĝi¹⁰ kaj stari¹¹ antaŭ li.



1. **want** — volas
2. **Master** — Majstro
3. **answer** — respondi
4. **seating** — sidigado
5. **himself** — sin mem
6. **arm** — brako
7. **chair** — seĝo
8. **intimated** — instigis
9. **gesture** — gesto
10. **approach** — alproksimiĝo
11. **stand** — stari

John¹ Reed was a schoolboy² of fourteen³ years⁴ old⁵; four years older⁶ than I, for I was but ten: large⁷ and stout⁸ for his age⁹, with a dingy¹⁰ and unwholesome¹¹ skin¹²; thick¹³ lineaments¹⁴ in a spacious¹⁵ visage¹⁶, heavy¹⁷ limbs¹⁸ and large extremities¹⁹.

John Reed estis lerneja² knabo de dek³ kvar jaroj⁴; kvar jarojn pli⁶ aĝa ol mi, ĉar mi estis nur dek: granda⁷ kaj dika¹³ por lia aĝo⁹, kun malpura¹⁰ kaj malsaniga¹¹ haŭto¹²; dikaj linioj en vasta¹⁵ vizaĝo¹⁶, pezaj¹⁷ membroj¹⁸ kaj grandaj ekstremaĵoj¹⁹.



1. **John** — Johano
2. **schoolboy** — lerneĵano
3. **fourteen** — dek kvar
4. **years** — jaroj
5. **old** — maljuna
6. **older** — pli maljuna
7. **large** — granda
8. **stout** — forta
9. **age** — aĝo
10. **dingy** — malpura
11. **unwholesome** — malsaniga
12. **skin** — haŭto
13. **thick** — dika
14. **lineaments** — lineamentoj
15. **spacious** — vasta
16. **visage** — vizaĝo
17. **heavy** — peza
18. **limbs** — membroj
19. **extremities** — ekstremaĵoj

He gorged¹ himself² habitually³ at table⁴, which made him bilious⁵, and gave him a dim and bleared⁶ eye⁷ and flabby⁸ cheeks⁹.

Li kutime³ plenigis sin² ĉe tablo⁴, kio faris lin bilia, kaj donis al li malklaran kaj blekiĝintan⁶ okulon⁷ kaj malfortajn vangojn⁹.



1. **gorged** — gorĝita
2. **himself** — sin mem
3. **habitually** — kutime
4. **table** — tablo
5. **bilious** — bilea
6. **bleared** — blekis
7. **eye** — okulo
8. **flabby** — flaska
9. **cheeks** — vangoj

He ought¹ now to have been at school²; but his mama³ had taken⁴ him home⁵ for a month⁶ or two, “on account⁷ of his delicate⁸ health⁹.” Mr.

Li nun devus¹ esti en la lernejo²; sed lia patrino portis lin hejmen⁵ dum unu aŭ du monatoj⁶, “pro lia delikata⁸ sano⁹.” Mr.



1. **ought** — devus
2. **school** — lernejo
3. **mama** — panjo
4. **taken** — prenita
5. **home** — hejmen
6. **month** — monato
7. **account** — konto
8. **delicate** — delikata
9. **health** — sano

Miles, the master¹, affirmed² that he would do very well if he had fewer³ cakes⁴ and sweetmeats⁵ sent⁶ him from home; but the mother⁷'s heart⁸ turned⁹ from an opinion¹⁰ so harsh¹¹, and inclined¹² rather¹³ to the more refined¹⁴ idea¹⁵ that John's sallowness¹⁶ was owing¹⁷ to over-application¹⁸ and, perhaps¹⁹, to pining²⁰ after home.

Miles, la mastro, asertis², ke li farus tre bone, se li havus malpli³ da kukoj⁴ kaj dolĉaĵoj⁵ senditaj⁶ al li el la hejmo; sed la koro⁸ de la patrino⁷ deturnis sin de tiel severa¹¹ opinio¹⁰, kaj prefere¹³ inklinis al la pli rafinita¹⁴ ideo¹⁵, ke la malmolaco de Johano ŝuldiĝas al troa aplikado¹⁸ kaj, eble¹⁹, al sopiro de hejmo.



1. **Master** — Majstro
2. **affirmed** — asertis
3. **fewer** — malpli
4. **cakes** — kukojn
5. **sweetmeats** — dolĉaĵoj
6. **sent** — sendis
7. **mother** — patrino
8. **heart** — koro
9. **turned** — turniĝis
10. **opinion** — opinio
11. **harsh** — severa
12. **inclined** — klinita
13. **rather** — prefere
14. **refined** — rafinita
15. **idea** — ideo
16. **sallowness** — saleco
17. **owing** — ŝuldante
18. **application** — aplikajo
19. **perhaps** — eble
20. **pining** — pinning

John¹ had not much affection² for his mother³ and sisters⁴, and an antipathy⁵ to me.

Johano¹ ne havis multe da korinklino² al sia patrino³ kaj fratinoj⁴, kaj antipatio⁵ al mi.



1. **John** — Johano
2. **affection** — korinklino
3. **mother** — patrino
4. **sisters** — fratinoj
5. **antipathy** — antipatio

He bullied¹ and punished² me; not two or three times³ in the week⁴, nor once or twice⁵ in the day⁶, but continually⁷: every nerve⁸

I had feared⁹ him, and every morsel¹⁰ of flesh¹¹ in my bones¹² shrank¹³ when he came¹⁴ near.

Li ĉikanis¹ kaj punis min; ne du aŭ tri fojojn³ en la semajno⁴, nek unu aŭ du fojojn en la tago⁶, sed ĉiam; ĉiun nervon⁸ mi timis⁹ lin, kaj ĉiu peceto¹⁰ da karno¹¹ en miaj ostoj¹² kuntiriĝis kiam li alproksimiĝis.



1. **bullied** — ĉikanita
2. **punished** — punita
3. **times** — fojojn
4. **week** — semajno
5. **twice** — dufoje
6. **day** — tago
7. **continually** — kontinue
8. **nerve** — nervo
9. **feared** — timis
10. **morsel** — peceto
11. **flesh** — karno
12. **bones** — ostoj
13. **shrank** — ŝrumpis
14. **came** — venis

There were moments¹ when I was bewildered² by the terror³ he inspired⁴, because I had no appeal⁵ whatever⁶ against either⁷ his menaces⁸ or his inflictions⁹; the servants¹⁰ did not like to offend¹¹ their young¹² master¹³ by taking¹⁴ my part¹⁵ against him, and Mrs.

Estis momentoj¹, kiam mi estis konfuzita² de la teruro³, kiun li inspiris⁴, ĉar mi havis nenian apelacion⁵ nek kontraŭ liaj minacoj⁸ nek kontraŭ liaj infliktoj⁹; la servistoj¹⁰ ne ŝatis

ofendi¹¹ sian junan¹² majstron¹³ prenante¹⁴ mian parton¹⁵
kontraŭ li, kaj Mrs.



1. **moments** — momentoj
2. **bewildered** — konfuzita
3. **terror** — teruro
4. **inspired** — inspirita
5. **appeal** — apelacio
6. **whatever** — kio ajn
7. **either** — ĉu
8. **menaces** — minacoj
9. **inflictions** — infliktoj
10. **servants** — servistoj
11. **offend** — ofendi
12. **young** — juna
13. **Master** — Majstro
14. **taking** — prenante
15. **part** — parto

Reed was blind¹ and deaf² on the subject³: she never saw him strike⁴ or heard⁵ him abuse⁶ me, though he did both now and then in her very presence⁷, more frequently⁸, however⁹, behind her back.

Reed estis blinda¹ kaj surda² pri la temo³: ŝi neniam vidis lin frapi aŭ aŭdis⁵ lin mistrakti min, kvankam li faris ambaŭ iam kaj tiam en ŝia ĉeesto⁷ mem, tamen⁹ pli ofte⁸ malantaŭ ŝia dorso.



1. **blind** — blinda
2. **deaf** — surda
3. **subject** — temo
4. **strike** — striki
5. **heard** — aŭdis
6. **abuse** — misuzo
7. **presence** — ĉeesto
8. **frequently** — ofte
9. **however** — tamen

Habitually¹ obedient² to John³, I came⁴ up to his chair⁵: he spent⁶ some three minutes⁷ in thrusting⁸ out his tongue⁹ at me as far¹⁰ as he could without damaging¹¹ the roots¹²: I knew he would soon¹³ strike¹⁴, and while dreading¹⁵ the blow¹⁶, I mused¹⁷ on the disgusting¹⁸ and ugly¹⁹ appearance²⁰ of him who would presently²¹ deal²² it.

Kutime¹ obeema² al Johano³, mi venis⁴ al lia seĝo⁵: li pasigis ĉirkaŭ tri minutojn⁷ por elŝovi sian langon⁹ al mi kiel eble plej malproksimen¹⁰, sen difekti la radikojn¹²: mi sciis, ke li baldaŭ¹³ batos¹⁶, kaj timante¹⁵ la baton, mi meditis¹⁷ pri la abomena¹⁸ kaj malbela¹⁹ aspekto²⁰ de tiu, kiu baldaŭ faros ĝin.



1. **habitually** — kutime
2. **obedient** — obeema
3. **John** — Johano
4. **came** — venis
5. **chair** — seĝo
6. **spent** — elspezita
7. **minutes** — minutoj
8. **thrusting** — puŝante
9. **tongue** — lango
10. **far** — malproksime
11. **damaging** — damaĝa
12. **roots** — radikoj
13. **soon** — baldaŭ
14. **strike** — striki
15. **dreading** — timante
16. **blow** — bato
17. **mused** — meditis
18. **disgusting** — abomeninda
19. **ugly** — malbela
20. **appearance** — aspekto
21. **presently** — aktuale
22. **deal** — interkonsento

I wonder¹ if he read² that notion³ in my face⁴; for, all at once, without speaking⁵, he struck⁶ suddenly⁷ and strongly⁸.

Mi scivolas, ĉu li legis² tiun nocion³ en mia vizaĝo⁴; ĉar, tuj, senparole, li subite⁷ kaj forte⁸ batis.



1. **wonder** — miro
2. **read** — legi
3. **notion** — nocio
4. **face** — vizaĝo
5. **speaking** — parolante
6. **struck** — frapis
7. **suddenly** — subite
8. **strongly** — forte

I tottered¹, and on regaining² my equilibrium³ retired⁴ back a step⁵ or two from his chair.

Mi ŝanceliĝis¹, kaj reakirinte mian ekvilibron³ retiriĝis⁴ unu aŭ du paŝojn⁵ de lia seĝo.



1. **tottered** — ŝanceliĝis
2. **regaining** — regajnante
3. **equilibrium** — ekvilibro
4. **retired** — retiriĝis
5. **step** — paŝo

“That is for your impudence¹ in answering² mama³ awhile⁴ since,” said he, “and for your sneaking⁵ way⁶ of getting⁷ behind curtains⁸, and for the look⁹ you had in your eyes¹⁰ two minutes¹¹ since, you rat¹²!”

“Tio estas pro via malmodesteco¹ respondi² al panjo³ de tiam,” diris li, “kaj pro via ŝtelira⁵ maniero eniri malantaŭ kurtenoj⁸, kaj pro la rigardo⁹, kiun vi havis en viaj okuloj¹⁰ de post du

minutoj¹¹, rato¹²!”



1. **impudence** — malmodeŝteco
2. **answering** — respondante
3. **mama** — panjo
4. **awhile** — iom da tempo
5. **sneaking** — ŝtelirante
6. **way** — vojo
7. **getting** — akiranta
8. **curtains** — kurtenoj
9. **look** — rigardu
10. **eyes** — okuloj
11. **minutes** — minutoj
12. **rat** — rato

Accustomed¹ to John² Reed's abuse³, I never had an idea⁴ of replying⁵ to it; my care⁶ was how to endure⁷ the blow⁸ which would certainly⁹ follow¹⁰ the insult¹¹.

Kutimita¹ al la misuzo³ de John Reed, mi neniam havis ideon⁴ respondi⁵ al ĝi; mia zorgo⁶ estis kiel elteni⁷ la baton⁸, kiu certe⁹ sekvos¹⁰ la insulton¹¹.



1. **Accustomed** — Kutime
2. **John** — Johano
3. **abuse** — misuzo
4. **idea** — ideo
5. **replying** — respondante
6. **care** — zorgo
7. **endure** — elteni
8. **blow** — bato
9. **certainly** — certe
10. **follow** — sekvu
11. **insult** — insulto

“What were you doing¹ behind the curtain²?” he asked³.

“Kion vi faris malantaŭ la kurteno²?” li demandis³.



1. **doing** — farante
2. **curtain** — kurteno
3. **asked** — demandis

“I was reading¹.”

“Mi legis.”



1. **reading** — legado

“Show¹ the book².”

“Montru¹ la libron².”



1. **Show** — Montru
2. **book** — libro

I returned¹ to the window² and fetched³ it thence⁴.

Mi revenis¹ al la fenestro² kaj alportis³ ĝin de⁴ tie.



1. **returned** — revenis
2. **window** — fenestro
3. **fetches** — alportis
4. **thence** — de tie

“You have no business¹ to take our books²; you are a dependent³, mama⁴ says⁵; you have no money⁶; your father⁷ left⁸ you none⁹; you ought¹⁰ to beg¹¹, and not to live¹² here with gentlemen¹³,’s children¹⁴ like us, and eat¹⁵ the same meals¹⁶ we do, and wear¹⁷ clothes¹⁸ at our mama’s expense¹⁹.”

“Vi havas nenian⁹ aferon preni niajn librojn²; vi estas dependulo³, panjo⁴ diras⁵; vi ne havas monon⁶; via patro⁷ lasis al vi nenium; vi devus¹⁰ almozpeti, kaj ne vivi¹² ĉi tie kun

gesinJORAJ infanoj¹⁴ kiel ni, kaj manĝi¹⁵ la samajn manĝojn¹⁶,
 kiujn ni faras, kaj porti¹⁷ vestojn¹⁸ koste de nia panjo.



1. **business** — komerco
2. **books** — librojn
3. **dependent** — dependaj
4. **mama** — panjo
5. **says** — diras
6. **money** — mono
7. **father** — patro
8. **left** — foriris
9. **none** — neniu
10. **ought** — devus
11. **beg** — petegi
12. **live** — vivi
13. **gentlemen** — sinjoroj
14. **children** — infanoj
15. **eat** — manĝi
16. **meals** — manĝoj
17. **wear** — porti
18. **clothes** — vestojn
19. **expense** — elspezo

Now, I'll teach¹ you to rummage² my bookshelves³: for they are mine⁴; all the house⁵ belongs⁶ to me, or will do in a few years⁷.

Nun, mi instruos¹ vin traserĉi miajn librobretojn³: ĉar ili estas miaj; la tuta domo⁵ apartenas⁶ al mi, aŭ faros post kelkaj jaroj⁷.



1. **teach** — instrui
2. **rummage** — furaĝi
3. **bookshelves** — librobretoj
4. **mine** — mia
5. **house** — domo
6. **belongs** — apartenas
7. **years** — jaroj

Go and stand¹ by the door², out of the way³ of the mirror⁴ and the windows⁵.”

Iru kaj staru¹ apud la pordo², for de la spegulo⁴ kaj la fenestroj⁵.”



1. **stand** — stari
2. **door** — pordo
3. **way** — vojo
4. **mirror** — spegulo
5. **windows** — fenestroj

I did so, not at first aware¹ what was his intention²; but when I saw him lift³ and poise⁴ the book⁵ and stand⁶ in act⁷ to hurl⁸ it, I instinctively⁹ started¹⁰ aside¹¹ with a cry¹² of alarm¹³: not soon¹⁴ enough¹⁵, however¹⁶; the volume¹⁷ was flung¹⁸, it hit¹⁹ me, and I fell²⁰, striking²¹ my head²² against the door²³ and cutting²⁴ it.

Mi faris tion, unue ne konsciante¹, kio estis lia intenco²; sed kiam mi vidis lin levi³ kaj starigi la libron⁵ kaj stari⁶ por ĵeti⁸ ĝin, mi instinkte⁹ flankeniris¹¹ kun alarmkrio¹³: tamen¹⁶ ne sufiĉe¹⁵

baldaŭ¹⁴; la volumo¹⁷ estis ĵetita¹⁸, ĝi trafis min, kaj mi falis²⁰,
 frapante²¹ la kapon²² kontraŭ la pordon²³ kaj tranĉante²⁴ ĝin.



1. **aware** — konscia
2. **intention** — intenco
3. **lift** — levi
4. **poise** — ekvilibro
5. **book** — libro
6. **stand** — stari
7. **act** — agi
8. **hurl** — ĵeti
9. **instinctively** — instinkte
10. **started** — komencis
11. **aside** — flanken
12. **cry** — plori
13. **alarm** — alarmo
14. **soon** — baldaŭ
15. **enough** — sufiĉe
16. **however** — tamen
17. **volume** — volumeno
18. **flung** — ĵetita
19. **hit** — batis
20. **fell** — falis
21. **striking** — frapanta
22. **head** — kapo
23. **door** — pordo
24. **cutting** — tranĉante

The cut¹ bled², the pain³ was sharp⁴: my terror⁵ had passed⁶ its
 climax⁷; other feelings⁸ succeeded⁹.

La tranĉo¹ sangis², la doloro³ estis akra⁴: mia teruro⁵ preterpa-
 sis sian kulminon⁷; aliaj sentoj⁸ sukcesis⁹.



1. **cut** — tranĉi
2. **bled** — sangis
3. **pain** — doloro
4. **sharp** — akra
5. **terror** — teruro
6. **passed** — pasis
7. **climax** — kulmino
8. **feelings** — sentoj
9. **succeeded** — sukcesis

“Wicked¹ and cruel² boy³!” I said. “You are like a murderer⁴ — you are like a slave⁵ -driver⁶ —you are like the Roman emperors⁷!”

“Malbona kaj kruela² knabo³!” mi diris. “Vi estas kiel murdinto⁴ - vi estas kiel sklavisto⁵ - vi estas kiel la romiaj imperiestroj⁷!”



1. **Wicked** — Malvirta
2. **cruel** — kruela
3. **boy** — knabo
4. **murderer** — murdisto
5. **slave** — sklavo
6. **driver** — ŝoforo
7. **emperors** — imperiestroj

I had read¹ Goldsmith²’s History³ of Rome⁴, and had formed⁵ my opinion⁶ of Nero⁷, Caligula⁸, &c.

Mi legis¹ la Historion³ de Romo⁴ de Goldsmith, kaj formis⁵ mian opinion⁶ pri Nerono⁷, Kaligulo⁸, ktp.



1. **read** — legi
2. **Goldsmith** — Oraĵisto
3. **History** — Historio
4. **Rome** — Romo
5. **formed** — formiĝis
6. **opinion** — opinio
7. **Nero** — Nerono
8. **Caligula** — Kaligulo

Also I had drawn¹ parallels² in silence³, which I never thought thus⁴ to have declared⁵ aloud⁶.

Ankaŭ mi desegnis¹ paralelojn² en silento³, kiujn mi neniam pensis tiel⁴ laŭte⁶ deklaris⁵.



1. **drawn** — desegnita
2. **parallels** — paraleloj
3. **silence** — silento
4. **thus** — tiel
5. **declared** — deklaris
6. **aloud** — laŭte

“What! what!” he cried¹. “Did she say that to me?”

“Kio! kio!” li kriis¹. “Ĉu ŝi diris tion al mi?”



1. **cried** — kriis

Did you hear¹ her, Eliza² and Georgiana?

Ĉu vi aŭdis¹ ŝin, Eliza² kaj Georgiana?



1. **hear** — aŭdu
2. **Eliza** — Elizo

Won¹'t I tell mama²? but first—

Ĉu mi ne diros al panjo²? sed unue—



1. **Won** — Gajnis
2. **mama** — panjo

He ran¹ headlong² at me: I felt³ him grasp⁴ my hair⁵ and my shoulder⁶: he had closed⁷ with a desperate⁸ thing⁹.

Li kuris¹ kapantaŭen² al mi: mi sentis³, ke li ekkaptas miajn harojn⁵ kaj mian ŝultron⁶: li fermiĝis⁷ per malespera⁸ afero⁹.



1. **ran** — kuris
2. **headlong** — kapantaŭen
3. **felt** — sentis
4. **grasp** — ekteni
5. **hair** — haroj
6. **shoulder** — ŝultro
7. **closed** — fermita
8. **desperate** — malespera
9. **thing** — afero

I really¹ saw in him a tyrant², a murderer³.

Mi vere¹ vidis en li tiranon², murdiston³.



1. **really** — vere
2. **tyrant** — tirano
3. **murderer** — murdisto

I felt a drop¹ or two of blood² from my head³ trickle⁴ down my neck⁵, and was sensible⁶ of somewhat⁷ pungent⁸ suffering⁹: these sensations¹⁰ for the time¹¹ predominated¹² over fear¹³, and I received¹⁴ him in frantic¹⁵ sort¹⁶.

Mi sentis, ke unu aŭ du guton¹ da sango² el mia kapo³ fluas⁴ laŭ mia kolo⁵, kaj sentis iom⁷ akran⁸ suferon⁹: ĉi tiuj sentoj¹⁰ por la tempo¹¹ superregis¹² timo¹³, kaj mi akceptis lin freneze¹⁵.



1. **drop** — guto
2. **blood** — sangon
3. **head** — kapo
4. **trickle** — flui
5. **neck** — kolo
6. **sensible** — prudenta
7. **somewhat** — iom
8. **pungent** — akra
9. **suffering** — sufero
10. **sensations** — sentoj
11. **time** — tempo
12. **predominated** — superregis
13. **fear** — timo
14. **received** — ricevis
15. **frantic** — freneza
16. **sort** — ordigi

I don't very well know what I did with my hands¹, but he called² me "Rat"³!

Mi ne tre bone scias, kion mi faris per miaj manoj¹, sed li nomis min "Rato"³!



1. **hands** — manojn
2. **called** — vokis
3. **rat** — rato

Rat!" and bellowed¹ out aloud².

Rato!" kaj laŭte² blekis¹.



1. **bellowed** — blekis
2. **aloud** — laŭte

Aid¹ was near him: Eliza² and Georgiana had run³ for Mrs.

Helpo¹ estis proksime de li: Eliza² kaj Georgiana kuris³ por Mrs.



1. **Aid** — Helpo
2. **Eliza** — Elizo
3. **run** — kuri

Reed, who was gone upstairs¹: she now came² upon the scene³, followed⁴ by Bessie and her maid⁵ Abbot⁶.

Reed, kiu supreniris¹: ŝi nun venis² sur la scenon³, sekvita⁴ de Bessie kaj ŝia servistino⁵ Abato⁶.



1. **upstairs** — supre
2. **came** — venis
3. **scene** — sceno
4. **followed** — sekvis
5. **maid** — servistino
6. **Abbot** — Abato

We were parted¹: I heard² the words³ —

Ni estis disigitaj: mi aŭdis² la vortojn³ -



1. **parted** — disiĝis
2. **heard** — aŭdis
3. **words** — vortoj

“Dear¹! dear!

“Kara¹! kara!



1. **Dear** — Kara

What a fury¹ to fly² at Master³ John⁴!”

Kia furiozo¹ flugi² al majstro³ Johano⁴!”



1. **fury** — furiozo
2. **fly** — flugi
3. **Master** — Majstro
4. **John** — Johano

“Did ever anybody¹ see such a picture² of passion³!”

“Ĉu iu¹ ajn vidis tian bildon² de pasio³!”



1. **anybody** — iu ajn
2. **picture** — bildo
3. **passion** — pasio

Then Mrs.

Tiam Mrs.

Reed subjoined¹ —

Reed aliĝis -



1. **subjoined** — subjunita

“Take her away¹ to the red² -room³, and lock⁴ her in there.” Four hands⁵ were immediately⁶ laid⁷ upon me, and I was borne⁸ upstairs⁹.

“Forportu ŝin en la ruĝan² ĉambron³, kaj enŝlosu ŝin tie.” Kvar manoj⁵ estis tuj⁶ metitaj⁷ sur min, kaj mi estis portita⁸ supre⁹.



1. **away** — for
2. **red** — ruĝa
3. **room** — ĉambro
4. **lock** — seruro
5. **hands** — manojn
6. **immediately** — tuj
7. **laid** — metita
8. **borne** — portita
9. **upstairs** — supre

CHAPTER 2.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 3.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 4.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 5.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 6.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 7.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 8.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 9.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 10.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 11.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 12.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 13.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 14.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 15.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 16.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 17.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 18.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 19.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 20.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 21.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 22.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 23.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 24.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 25.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 26.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 27.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 28.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 29.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 30.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 31.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 32.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 33.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 34.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 35.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 36.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 37.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.

CHAPTER 38. CONCLUSION

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-esperanto>.